

Apocalypsis Joannis
tot habet sacramenta quot verba

Studien zu Sprache, Überlieferung und Rezeption
hochdeutscher Apokalypseübersetzungen
des späten Mittelalters

VON
CAROLA REDZICH

De Gruyter

INHALT

I.	EINLEITUNG	I
II.	MITTELALTERLICHE BIBELÜBERSETZUNG IN DER FORSCHUNG.	
	FRAGESTELLUNGEN UND PERSPEKTIVEN	9
II.1	Ordnungsmodelle für die Überlieferung von Übersetzungen biblischer Texte	9
II.2	Zum Begriff der Bibelübersetzung	21
II.3	Zum Begriff des Übersetzungsprinzips	27
II.4	Philologisch-exegetische Grundlagen der Bibelübersetzung: Der Ansatz von Klaus Kirchert	37
III.	DIE JOHANNESAPOKALYPSE IN DER MITTELALTERLICHEN KIRCHE	42
III.1	Zum Genre der Johannesapokalypse	43
III.2	Der Vulgatatext	47
III.2.1	Stil und Sprache	50
III.2.2	Überlieferungsformen	61
III.3	Lateinische Auslegungstraditionen	65
III.4	Deutungskonzepte in der Vulgataüberlieferung	85
III.4.1	Prologe und Vorreden zur Apokalypse	85
III.4.2	Der Gilbert-Prolog	87
III.5	Apokalypse und Apokalyptik	95
III.6	Die Apokalypse in liturgischer und katechetischer Bindung	101
III.6.1	Die Apokalypse in der Liturgie	101
III.6.2	Zur Realisierung und Funktionalisierung von Bibeltexten in volkssprachigen Predigten und Traktaten	105
III.6.3	Kontextuelle Bindung von Apokalypse-Zitaten	108
III.6.3.1	Verheißung und Drohung	108
III.6.3.2	Heil und Zeit	121
III.6.3.3	Gottesbegegnung und Präsenzerfahrung	127
III.6.4	Die Predigtreihen Johannes Niders und Peters von Breslau	136
III.6.5	Fazit	146

IV. DIE HANDSCHRIFTLICHE ÜBERLIEFERUNG	149
IV.1 Vorbemerkungen	149
IV.2 Katalog	150
IV.3 Zur Auswahl der Textbasis für die Syntax- und Wortanalyse	194
V. FORMEN UND VERFAHRENSWEISEN DER SYNTAX- UND WORTREPRODUKTION	196
V.1 Voraussetzungen	196
V.2 Syntax	205
V.2.0 Vorbemerkungen zur Textbasis und zur Textpräsentation	205
V.2.1 Nominalphrasen mit attributiven Beiordnungen .	207
V.2.2 Partizipien und Partizipialkonstruktionen	216
V.2.2.1 Partizip Präsens Aktiv	217
V.2.2.2 Kombinationen verschiedener Realisierungstypen in komplexen Partizipialsätzen	229
V.2.2.3 Partizip Perfekt Passiv	232
V.2.3 Syntaktische Konstruktionen mit dem Akkusativ .	241
V.2.4 Wiederholungen und Redundanzen	252
V.2.5 Nominalsätze und Verbalellipsen	265
V.2.6 Lateinische Stellungsfiguren	276
V.2.7 Grammatische Uneindeutigkeiten	284
V.2.8 Ergebnisse	298
V.3 Wortübersetzung	307
V.3.1 Vorüberlegungen	307
V.3.2 Methodische Prämissen	311
V.3.3 Auswahlkriterien	313
V.3.4 Textpräsentation	320
V.3.5 Alphabetischer Wortkatalog	322
V.3.6 Auswertung und Schlußfolgerungen	405
VI. ÜBERSETZUNGSTYPEN UND TEXTPROFILE	425
VI.1 Übersetzungstyp 1	428
VI.1.1 Die Vertreter des Typs 1a	431
VI.1.2 Die Vertreter des Typs 1b	454
VI.2 Übersetzungstyp 2	470
VI.3 Übersetzungstyp 3	503

VII. TEXTENSEMBLES UND ÜBERLIEFERUNGSKONTEXTE	531
VII.1 Biblisch-kanonische Textensembles	535
VII.2 Biblische <i>historia</i> in eschatologischer Perspektivierung . .	544
VII.2.1 Alttestamentliche Kontexte	544
VII.2.2 Apokalypse und Antichrist-Literatur	552
VII.3 Rückblick	556
VII.4 Nicht-biblische Kontexte	560
VII.4.1 Verfasserorientierte Sammlungen: Die Johannes-Libelli	560
VII.4.1.1 Johannes und die Apokalypse	561
VII.4.1.2 Konzeptionelle Unterschiede in den Libelli	565
VII.4.1.3 Funktionalisierung der Johannes-Figur im Rahmen der Observanz	576
VII.4.2 Die Apokalypse im Kontext pastoraler und katechetischer Unterweisung	579
VII.4.3 Andere Kontexte	592
VII.4.4 Einzeltextüberlieferung	597
VII.4.5 Rückblick	600
VIII. RESÜMEE	604
IX. LITERATUR- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	614
X. REGISTER	644